

38. А коли вони подорожували і Він Сам увійшов до якогось села, то одна жінка на ім'я Марта прийняла Його [до свого дому].

39. Мала вона сестру, котра звалася Марією, яка, сівши біля ніг Господа, слухала Його слова.

40. А Марта клопоталася різним приготуванням; тож спинившись, сказала: Господи, чи Тобі байдуже, що моя сестра залишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла!

38. چون در راه می رفتند، به دهکده‌ای درآمد. در آنجا زنی مارتا نام عیسی را به خانه خود دعوت کرد.

39. مارتا خواهری داشت مریم نام. مریم کنار پایهای خداوند نشست و به سخنان او گوش فرا می داد.

40. اما مارتا که سخت مشغول تدارک پذیرایی بود، نزد عیسی آمد و گفت: «سرورم، آیا تو را باکی نیست که خواهرم مرا در کار پذیرایی تنها گذاشته است؟ به او بفرما که مرا یاری دهد!»

41. У відповідь Господь
сказав їй: Марто, Марто,
ти журишся і клопочешся
багато чим,

42. а потрібне – одне. Марія
ж вибрала кращу частку,
яка не відбереться від неї!

41. خداوند جواب داد: «مارتا! مارتا!
تو را چیزهای بسیار نگران و
مضطرب می کند،

42. حال آنکه تنها یک چیز لازم
است؛ و مریم آن نصیب بهتر را
برگزیده، که از او بازگرفته نخواهد
شد.»

Вступ до проповіді

02.06.2024

В цій проповіді відбудеться зустріч Марії та Марти з Ісусом (із Луки 10,38 - 42), що розповідається особливим поетичним способом. Ісус, як втілений Бог, був названий «Бог».

Марта піклується про людей та допомагає їм, так як цього хоче Ісус. Марія є з іншого боку – внутрішня жива людина, зосереджена на Богові.

خطبه مقدمه 2.6.24

در این خطبه، برخورد مریم و مرتا با عیسی از لوکاس 10، 38-42 به شیوه ای خاص و شاعرانه بیان شده است. از عیسی تجسم خدا به عنوان "خداوند" یاد می شود. مرتا به هموعان خود اهمیت می دهد و همانطور که عیسی می خواهد به آنها کمک می کند. در طرف دیگر مریم فردی است که باطن زندگی می کند و معطوف به خداست.

Марта і Марія

1. Коли Бог – Творець всього суцього, створив світ, коли все земне було на своїх місцях: каструлі та сковорідки висіли, білки були на деревах, а луна на небі, поді він раптом зрозумів, чого не вистачало.

Він подумав про любов, сміх, про щедрість та чутливість. Він не згадав тільки про віру. Звісно, що на той момент Бог вже прохи втомився, тому що не для себе будують Світ, навіть, якщо ти Бог.

مارتا و ماریا

1. وقتی خداوند خالق همه چیز جهان را آفرید، وقتی همه دیگ ها سر جایشان بود، وقتی همه سنجاب ها در درختان بودند و ماه در آسمان بود، ناگهان متوجه شد که چیزی کم است. او به عشق فکر می کرد و به خندیدن. سخاوت و حساسیت هم وجود داشت. اما او تقریباً ایمان را فراموش کرده بود.

2. Тому необхідно враховувати багато різних компонентів: обмін речовин слона, хімічну формулу сульфату алюмінію, додаткові кольори пощо. Таким чином віра була закинута, можна сказати, «під стіл». І ця подія могла б стати фатальною, тому що для життя просто необхідна віра, або найменший подих вітру здує тебе з ніг.

2. البته خدا قبلاً در این مرحله کمی خسته شده بود، زیرا شما دنیا را بر روی لحظه نمی سازید، حتی اگر خدا باشید. چیزهای زیادی برای فکر کردن وجود دارد: متابولیسم فیل ها، فرمول شیمیایی سولفات آلومینیوم، رنگ های مکمل و موارد دیگر. بنابراین ایمان تقریباً از بین می رفت و این امر می تواند کشنده باشد، زیرا شما فقط برای زندگی به ایمان نیاز دارید وگرنه کوچکترین نسیمی شما را خواهد برد.

3. Тоді Бог подумав. Віра, вирішив він, повинна бути неначе дві сестри: дві сестри різні, але все ж таки мають приналежність одна до одної. Це означає, що згодом ніхто не зможе стверджувати, що є тільки один спосіб вірити – це було б далеко від Бога. З залишків глини він змісив двох жінок. Одну він назвав Мартою. Вона була високою з двома білими косам і здавалась трохи власною, але і розумною одночасно.

3. خدا در مورد آن فکر کرد. او تصمیم گرفت ایمان باید مانند دو خواهر باشد. دو خواهر با هم فرق دارند و با این حال به هم تعلق دارند. بنابراین هیچ کس نمی تواند بعداً ادعا کند که شما فقط می توانید به یک روش اعتقاد داشته باشید، زیرا این امر از خدا دور خواهد بود. از خاک باقی مانده دو زن را خلق کرد. او یکی از آنها را مارتا نامید. او قد بلندی داشت، دو قیطان موی بلوند و بافته شده داشت و کمی رئیس به نظر می رسید، اما در عین حال بسیار باهوش.

4. На ній був фарпук, яких є не особливим одягом, але відговорити її від нього було не можливо. Вона не дуже хвилювалась щодо своєї вроди, але добре роздивлялась навкруги. Всюди, де можна було допомогти, вона допомагала. Їй подобалось міркувати та сумніватися. Її любов була відчутною та неромантичною. Вона не обирала, а робила те що мала, від чого й отримала своє існування. Вона не рахувала до того дня, про який ми поговорим пізніше.

4. او پیش بند می پوشید که لباسش را خیلی خوب نمی پوشاند، اما نمی توانستید او را از این کار منصرف کنید. او به زیبایی توجه چندانی نمی کرد، اما به اطراف خود توجه زیادی داشت. هر جا کاری برای انجام دادن بود، دست به کار می شد. او با فکر و تردید بیگانه بود. عشق او محکم و غیرعاشقانه بود. او انتخاب نکرد، بلکه کاری را که باید انجام می شد، انجام داد و وجود خود را از آن استخراج کرد. او حداقل تا آن روز چیزی اضافه نکرد که بعداً در مورد آن صحبت خواهیم کرد.

5. Її сестру звали Марія. Вона була зовсім іншою. Її погляд був мрійливим, вона могла просто сидіти та відчувати праву або дощ. Їй ніколи не було нудно, а навпаки – вона була дуже уважною, погляд бадьорим. Однак погляд Марії здавався більш внутрішнім поді, коли Марта бачила світ навкрузи себе. Марія відчувала зв'язок не з власними діями, а власним єством.

5. نام خواهرش مریم بود. او کاملاً متفاوت بود. چشمانش رویایی بود. او فقط می توانست یک ساعت آنجا بنشیند و چمن یا باران را حس کند. او بسیار حواسش بود. چشمانش هوشیار بودند. با این حال، نگاه مریم بیشتر به درون بود، در حالی که مارتا جهان اطراف خود را می دید. مریم احساس می کرد با همه چیز ارتباط دارد، اما نه از طریق اعمالش، بلکه از طریق وجودش.

6. Іноді одній людині було важко зрозуміти іншу. Тим не менш, дві сестри жили пліч о пліч і, хоча вони сварились одна з одною, вони знали, що належатъ одна одній. До того дня.

6. گاهی درک دیگری برای یکی دشوار بود. با این وجود، این دو خواهر در کنار هم زندگی می کردند و حتی با وجود اینکه گاهی اوقات با یکدیگر اختلاف داشتند، می دانستند که به هم تعلق دارند. تا اون بعد از ظهر

7. Прошло декілька тисяч років, коли Творець всього суцього почав відчувати себе трохи самотнім на небесах. Було б добре, подумував він, побачити яким стало життя на Землі. Як почуваються люди, що вони люблять та що їх засмучує. Як цілуватися і як грати в футбол. Яке на смак малинове морозиво і як разом посміятися над чимось дурним. Просто кажучи, він хотів бути там, всередині.

7. چند هزار سال گذشته بود که خالق همه چیز به طور فزاینده ای در بهشت احساس تنهایی می کرد. او فکر کرد، خوب است که ببینیم زندگی روی زمین چگونه مستقر شده است. مردم چه احساسی دارند. چه چیزی را دوست دارند و چه چیزی آنها را غمگین می کند. چگونه آنها یکدیگر را می بوسند و چگونه فوتبال بازی می کنند. بستنی تمشک چه مزه ای دارد و خندیدن با هم به یک چیز احمقانه چگونه است. خلاصه: او می خواست آنجا باشد. درست در وسط آن.

8. Отже він пішов у світ.

Він озирнувся навкруги і, дійсно, все зроблене обернулось чудесно. Світанки прекрасно спрацювали. Люди винайшли колесо та лимонний сорбет.

Комарі виявились трохи неприємними, але всього не передбачиш.

8. پس او به جهان آمد: مانند عیسی.
او به اطراف نگاه کرد، و در واقع،
خیلی چیزها به طرز شگفت انگیزی
پیشرفت کرده بودند. طلوع خورشید
عالی بود. مردم شربت، چرخ و لیمو را
اختراع کرده بودند. پشه ها کمی
ناخوشایند بودند، اما خوب، نمی توان
همه چیز را پیش بینی کرد.

9. Однак були й привожні речі: гординя і скупість, розпуста і злість, обжерливість, заздрість, боягузтво. Ці якості були руйнівними, де б вони не з'явилися.

У роздумах він йшов по Землі, поки раптом не опинився перед дверима двох сестер. «Як добре» – подумав Бог – «я зможу використати їх обох».

9. با این حال، چیزهای نگران کننده ای نیز وجود داشت: غرور و بخل، فسق و خشم، پرخوری، حسادت، بزدلی. هر جا ظاهر می شدند ویرانگر بودند. او متفکرانه روی زمین راه می رفت تا اینکه ناگهان جلوی درب آن دو خواهر ایستاد. چه خوب، خدا فکر کرد، من می توانم از هر دوی آنها استفاده کنم:

10. – «О, Боже», – вигукнула Марта, побачивши його, – «Це не зручно!»

Вона заломила руки. – «Чи ти не знаєш, що мені ще зробити?»

Бог не знав цього, хоча йому завжди говорять зворотнє. «Я повинен накормити голодного та напоїти спраглого. Я повинен дати припулок чужинцям, а голому – одєжу. Я повинен відвідати хворих і треба йти до прибулих».

10. Марта ба دیدн ау грїє کرد: "اوه خدا، این خیلی ناراحت کننده است!" دست‌هایش را فشرد: نمی‌دانی دیگر باید چه کار کنم؟ خدا نمی‌دانست (هر چند که همیشه برعکس به او گفته می‌شود). «من باید گرسنگان را سیر کنم و تشنگان را سیراب کنم. باید به غریبه پناه بدهم و به برهنه لباس. باید مریض را ملاقات کنم و نزد زندانیان بروم.»

11. Бог кивнув, тому що думав, що все добре й вірно, тому що бачив про що вона говорила.

– «Але тепер я тут,пусти мене».

– «В мене зовсім не має часу», – вигукнула Марта, яка була прохи театральною. – «Ти можеш повернутися в неділю?»

Але Бог не хотів повертатися в неділю. Він був тут і зараз. Він обережно відштовхнув її в бік та зайшов всередину. Потім він сів.

11. خدا سرش را تکان داد زیرا فکر می کرد همه چیز خوب و درست است و چون دیده بود که او در مورد چه چیزی صحبت می کند" اما الان اینجا هستم، اجازه دهید وارد شوم." "مارتا که تمایل داشت کمی تئاتری باشد، فریاد زد: «در حال حاضر برای این کار وقت ندارم. "نمیتونی یکشنبه برگردی؟" اما خدا نمی خواست یکشنبه برگردد. او الان آنجا بود. او را کنار زد و داخل شد. سپس او نشست.

12. – «Але ж мені нічого Вам запропонувати, я нічого не маю. Можливо Марія зможе...Марія?»
Марія спустилась сходами. Коли вона побачила Бога, вона засяяла: «Ти пут, звісно.» Вона сіла біля його ніг і поді Бог зігрів її серце. Марія нічого не зробила.

12. «اما من نمی توانم چیزی به شما پیشنهاد کنم، اینجا چیزی ندارم. شاید مریم بتواند... مریم؟» مریم از پله ها پایین آمد. وقتی خدا را دید، برق زد. "تو اینجا!" به طور طبیعی، او در پایین پای او نشست. دل خدا گرم شد.

13. Вона не запропонувала нічого їсти, вона не відчувала себе зобов'язаною, не хотіла нічого виконувати. Їй, навіть, не прийшло в голову, що це може бути доречним. Марія просто сиділа в присутності Бога і слухала – це був прекрасний момент. Можна було подумати, що почалась вічність.

Допоки Марта не стала в дверях. Вона робила те, що раніше ніколи не робила – вона рахувала. Вона рахувала і вираховувала.

13. مریم کاری نکرد. او چیزی برای خوردن ارائه نکرد. او هیچ تعهدی را احساس نمی کرد. او نمی خواست چیزی را برآورده کند. حتی به ذهنش نمی رسید که شاید مناسب باشد. مریم به سادگی در حضور خدا نشست و گوش داد. لحظه ی زیبایی بود. تقریباً می توانید فکر کنید که ابدیت آغاز شده است. تا اینکه مارتا در آستانه در ایستاد. او کاری را انجام داد که قبلاً هرگز انجام نداده بود: او ریاضیات را انجام داد. او محاسبه میکرد.

14. – «Ви дійсно бачите, що я роблю? Я дала їсти голодним і пити спраглим. Я дала чужинцям припулок і голим що-небудь вдягти. Я відвідувала хворих і ходила до ув'язнених. І все ж таки я не закінчила. Мені доведеться рятувати Світ наодинці?»

14. «آیا واقعاً می بینید که من چه می کنم؟ من به گرسنگان غذا دادم و به تشنه ها نوشیدنی. به غریبه پناه دادم و به برهنه لباس. مریض ها را عیادت کرده ام و نزد زندانیان رفته ام. و با این حال من تمام نشده ام. هنوز کارهای زیادی برای انجام دادن وجود دارد! آیا باید به تهایی دنیا را نجات دهم؟»

15. Тобі не обов'язково, дорога Марта. Ніхто не мусить рятувати великий Світ наодинці. А хіба ми тільки що не чули про нещасного, який потрапив до рук грабіжників? Кого іноземець рятував та піклувався, хто доглядав його і, навіть, ще й платив для цього? В Світі є допомога. Ти не єдиний.

15. لازم نیست مارتا عزیز. هیچ کس نباید به تنهایی سوار دنیای بزرگ شود. اما آیا ما فقط در مورد مرد بیچاره ای که در میان دزدان افتاد نشنیدیم؟ چه کسی توسط یک خارجی که از او مراقبت کرده بود و حتی هزینه آن را پرداخت کرده بود نجات یافت و از او مراقبت کرد؟ در دنیا کمک وجود دارد. شما تنها نیستید.

16. – «Так,» – вигукнула Марта, –
«але завжди відбувається щось
нове. Кожні п'ять секунд помирає
дитина. Десь, на когось
нападають. Тварини піддаються
порпурам, а пропічні ліси
знищуються. Нам ще багато
доведеться зробити! Ми повинні
подбати про це, ми повинні
зробити його кращім!»

16. MARTA FRİYAD ZD: «BLE, AMA HEMİŞE ATFAQ
JEDİDİ Mİ AFTD. HR PNC TANIYE İK KODK
Mİ MİRD. DR JAYI BE KİSİ HME Mİ ŞUD.
HİVANAT ŞKNJE Mİ ŞOND V JNGL HAY
BARANI QTEC Mİ ŞOND. KARHAY HİLİ
BİŞTRİ BRAY ANJAM DADN VJUD DARD! MA
BAYD AZ AN MRQBET KNİM, BAYD AN RA BHTR
KNİM!»

17. Бог кивнув, тому що вона була права в усьому.

«Отже, скажи їй, що вона повинна допомагати!» Потім Бог покачав головою. – «Треба піклуватися про інших, але також повинні піклуватися самотійно про себе. Ви обидві тут для цього. Я там – із зовні і я тут – всередині. Не дозволяйте це у вас забрати.»

І потім він розкинув руки як щит.

На одну мить все було добре.

17. خدا سرش را تکان داد، زیرا او در مورد همه چیز حق داشت. "پس بهش بگو کمک کنه!" اما خدا سرش را تکان داد. «شما باید مراقب دیگران باشید، اما باید مراقب خودتان هم نیز باشید. این همان چیزی است که شما هر دو به این دلیل اینجا هستید. من آنجا هستم و من اینجا هستم. اجازه نده کسی آن را از تو بگیرد.» و سپس دستانش را مانند سپر باز کرد و برای لحظه ای همه چیز خوب بود.